

HOMÓGRAFOS Y HOMÓFONOS EN ESPAÑOL Y EN ITALIANO (FORMAS VERBALES)

Homographs and homophones in Spanish and Italian (verbal forms)

Eva María CALLAU LÓPEZ
Universidad de la Calabria

Fecha de aceptación definitiva: septiembre 2006

RESUMEN: En este ensayo se plantea el estudio lingüístico comparativo de fórmulas léxicas empleadas en italiano y en español, que por su cercanía fónica o semántica producen equívocos y dificultan la correcta traducción de una a otra lengua. Concretamente, se trata la homofonía y homografía existentes entre el español y el italiano en las formas verbales, tomando como punto de partida el español y el italiano estándar a nivel de la comunicación media. Con ello se pretende facilitar a los estudiantes de forma sencilla y concreta un elenco de verbos que les ayuden a evitar equívocos al hablar y, sobre todo, en el momento de traducir del italiano al español y viceversa.

Palabras clave: léxico, homógrafos, homófonos, traducción, verbos.

ABSTRACT: In this paper we will consider lexical chunks/lexical items used in Italian and Spanish which are phonetically or semantically similar and which produce mistakes and difficulties in translation. We will focus on homographies and homophonies in verbal forms, considering the vernacular style in both languages. Our final aim is helping the students to avoid mistakes when speaking or translating, by offering them a list of these verbs.

Key words: lexicography, homographs, homophones, translation, verbs.

Hace casi un decenio que nació mi interés por el tema relacionado con el estudio lingüístico-comparativo de fórmulas léxicas empleadas en italiano y en español que de por sí podrían dar origen a lo que podemos definir como homógrafos, homófonos y/o ambigüedades lingüísticas, es decir, he realizado una recopilación de lo que comúnmente denominamos «falsos amigos».

En este trabajo, presentaré y comentaré los casos de homografía y homofonía relacionados con las formas verbales, ya que hubiera resultado demasiado extenso analizar todo el léxico.

Ya se sabe que el modo infinitivo en italiano se presenta con la desinencia en *-RE*, mientras que en español la *E* final desaparece (*ejemplo: cantare-cantar*). Exceptuando esta diferencia de por sí inevitable, demostraré como la homofonía u homografía se dan en su totalidad.

Querría señalar que en este estudio he tomado como punto de referencia el español tradicional; son mínimos, 2 ó 3, los casos en que he analizado el significado de la palabra en Hispanoamérica.

En la lista que he recogido, hay casos de verbos que tienen el mismo significado en italiano y en español, pero normalmente se utilizan con una acepción que no corresponde a la otra lengua; estos verbos los he marcado con un asterisco (*) y del mismo modo he señalado el significado más frecuentemente utilizado.

Ejemplo de una ambigüedad:

**ABONARE* ≠ *ABBONARE*

abonar = *abbonare, pagare/*accreditare, garantire/*proteggerel/*fertilizzare*

abbonare = *descontar/deducir/*subscribir/*aprobar*

A partir de la misma podemos deducir que para un italiano que no conozca bien la lengua española sería difícil traducir *abonar* con el significado de *fertilizzare*, así como para un español traducir *abbonare* por suscribirse; ya que en el respectivo idioma no halla correspondencia en cuanto a su significado.

De cada pareja de infinitivos he señalado:

- Con una *X* los homófonos, o lo que es lo mismo, las formas léxicas verbales que se pronuncian del mismo modo y, por tanto, crean problemas al oyente en el lenguaje hablado.
- Con una *Y* los homógrafos, o sea, las palabras que se escriben del mismo modo aunque su pronunciación sea distinta. Este tipo de palabras puede crear problemas tanto en la lectura como en la traducción.
- Con una *Z* las parejas de verbos homónimos, cuando se produce tanto homofonía como homografía.

Si aceptamos que la homonimia es una relación semasiológica que de por sí va de una expresión a varios significados, deducimos que está en contraposición con la sinonimia que es una relación onomasiológica, orientada de un significado hacia varias expresiones o significantes.

Del mismo modo podemos sostener que en semántica, el término onomasiológico hace referencia a las diversas activaciones léxicas de una misma idea o imagen dentro de una o más lenguas. El término semasiológico, en cambio, se refiere al estudio del significado y a las variaciones de cada palabra.

De hecho la sinonimia puede crear problemas al emisor, pero nunca al receptor; mientras que como afirma Pottier¹: «Los problemas de la homonimia deberán ser resueltos generalmente por el que escucha».

El problema de la homonimia, según Serrano, es uno de los problemas clave de la semántica estructural, como la ambigüedad lo es de la gramática generativa.

La homonimia tiene una doble vertiente referida al lenguaje oral, homofonía o escrito, homografía.

- Homófono (del griego, parecido y sonido) lo encontramos definido en el Diccionario de la Real Academia Española², cito: «Dícese de las palabras que con distinta significación suenan de igual modo».
- Homógrafo (del griego, parecido y escribir) y en el diccionario³ aparece como: «Aplicase a las palabras de distinta significación que se escriben de igual manera».

Según afirma Gutiérrez Ordóñez⁴, en Lexicografía, la cual se apoya como toda la lingüística en las comunicaciones fónicas, homonimia es equivalente a homofonía. Desde esta perspectiva, tan homónimos son: bote, bota, muñeca, mono, ante, etc., como vasto-basto, vaca-baca, hasta-asta, etc.

A todas estas voces les corresponde una secuencia fonológica. Por el contrario, en la Lexicografía que se despliega dentro del lenguaje escrito: hola y ola, horca y orca, huno y uno, se concentran en dos entradas distintas en el diccionario.

Pienso que uno de los problemas de la enseñanza del español en Italia o viceversa reside en este campo lexical de la homonimia.

En el congreso de la AEPE (Asociación Europea de Profesores de Español) celebrado en Logroño en 1985 Romero⁵ explicaba en su comunicación que la enseñanza del español a extranjeros se basaba en tres puntos o partes:

1. parte fónica
2. parte de gramática
3. la enseñanza del vocabulario, que según ella, cito textualmente:

es aún, un terreno casi inexplorado; tan solo a punto, ya que se trata de hablar de nuestra experiencia, el buen resultado que viene dando el integrar la enseñanza del vocabulario en las clases llamadas de conversación, así como buscar la apoyatura de textos, para a partir de ellos establecer las redes posibles de las palabras más interesantes, examinar los procedimientos de formación léxica que aparezcan, la pertenencia a distintos registros y niveles de términos elegidos, las sustituciones sinonímicas, etc.

¹ POTTIER, B. *Lingüística moderna y filología hispánica*, p. 131.

² REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA. *Diccionario de la Lengua Española*.

³ REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA. *Diccionario de la Lengua Española*.

⁴ GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S. *Introducción a la semántica funcional*, p. 124.

⁵ ROMERO, M. V. *Los problemas de la enseñanza en la experiencia práctica*, pp. 34-35.

Si a este problema de la enseñanza del vocabulario añadimos las palabras de Carla Marelló⁶ que cito literalmente:

Per lingue dello stesso ceppo, quali sono appunto le neolatine, il ricorso all'analisi contrastiva di campi piuttosto vasti e di coppie o triplete di parole, diventa quasi indispensabile. Infatti, migliore é la somiglianza fra le due lingue, tanto piú risulta difficile e tanto piú arduo è per lo studente, o aspirante traduttore, cogliere tale sfumature.

Tras estas afirmaciones sostengo que introducir una recopilación de homónimos en la enseñanza del español en Italia o viceversa, podría ser útil y de gran ayuda para los estudiantes.

Para demostrar la utilidad de este trabajo y de la lista de verbos que a continuación citaré, expongo algunos ejemplos y situaciones en las que la carencia de un detallado conocimiento de una lengua puede crear grandes dificultades de comprensión tanto para los italianos que van a España como para los españoles que se encuentran en Italia.

Basta pensar en cuántos italianos, al llegar a España y haber leído salida (asociándola a su «salita», subida en italiano) han buscado las escaleras para ascender, o si lo han leído en una autopista española, han podido pensar con qué precisión están señaladas las rasantes españolas.

Para el español que viaja a Italia, las dificultades en las que se puede encontrar son idénticas.

Podemos encontrar al hispanohablante en Italia que quiere entrar a una tasca (bolsillo en italiano) para tomar un vaso (macetero, florero en italiano) de vino.

O preguntar dónde se encuentra su cuarto (que en italiano significa sólo cuarta parte) porque quiere descansar un rato (ratificado, válido en italiano); o simplemente, comunica el saludo a un amigo italiano, que le manda un matrimonio (boda en italiano) que ha visto en el supermercado, hecho que de por sí me sucedió personalmente.

Dejando aparte estos ejemplos que he decidido citar como ejemplos para este estudio, creo que la lista de verbos que a continuación enumeraré puede ser de gran utilidad y ayuda para aclarar el verdadero significado de las palabras que muchas veces, erróneamente, se da por descontado.

El italiano y el español, por su *aparente* similitud, son los dos idiomas donde estos problemas surgen con mayor frecuencia.

En el momento en que se lee una palabra, el estudiante puede llegar a comprender su significado gracias al contexto. Lo mismo ocurre en una conversación ya que se puede interrumpir al hablante y pedirle una explicación más exhaustiva de lo que quiere transmitirnos o un sinónimo que nos aclare el verdadero significado de la forma léxica que nos causa problemas en la comprensión.

Pero para los estudiantes italianos de lengua española o para un alumno español que estudia italiano, sobre todo a la hora de traducir, el estudio se debe realizar mediante la confrontación constante de los dos idiomas así como del uso del diccionario,

⁶ MARELLÓ, C. *Dizionario bilingui*, pp. 128-129.

preferentemente monolingüe, ya que los diccionarios bilingües italiano-español, español-italiano no siempre definen y aclaran completamente el significado de la palabra y su utilización.

De hecho, gran parte de los diccionarios bilingües cometen errores, debidos a las palabras homónimas existentes entre los dos idiomas.

Por ejemplo, en los Diccionarios bilingües Ambruzzi⁷ y Carbonell⁸ encontramos:

Idiosincrasia = *idiosincrasia*

En italiano este lexema al pronunciarse con acento tónico en la última i, se produce un hiato y desaparece el diptongo existente en español.

Además, esta palabra procedente del griego ha evolucionado de distinta manera en ambos idiomas, actualmente en español aparece definido en el diccionario como⁹ «Rasgos, temperamento, carácter, etc., distintivos y propios de un individuo o de una colectividad»; en italiano en el diccionario monolingüe italiano se define de esta manera¹⁰: «Incompatibilità o ripugnanza esasperata»¹¹.

Si la persona que está traduciendo consulta el diccionario y debe traducir una frase como: «La idiosincrasia del pueblo italiano es la cocina, la alegría, la música y la moda» y deja la misma palabra en italiano, resultará una falsa afirmación en este caso muy evidente.

Por tanto, y perdonen si me repito de nuevo, creo que una lista como la que les voy a presentar serviría de ayuda para los estudiantes de ambos idiomas.

LISTA DE FORMAS VERBALES HOMÓNIMAS

Z. ABITAR ≠ ABITARE

Abitar (deriv. A-BITARE) = *abbitare*

Abitare (dal lat. HABITARE-frequentativo di Habere-avere) = habitar, vivir, residir

Y. *ACCEDER ≠ ACCEDERE

Acceder (del lat. ACCEDERE-acercarse) = *consentire, permettere, accondiscendere/tollerare/*entrare*.

Accedere (dal lat. AD + CEDERE «camminare») = *entrar/*conseguir, lograr/adherirse

Z. ANDAR ≠ ANDARE

Andar (der. de una variante romance del lat. AMBULARE) = *Camminare*

Andare = (dal lat. AMBITARE forma intensiva di Ambire «andare i giro») = ir, apetecer

⁷ AMBRUZZI, L. *Nuovo Dizionario italiano-spagnolo e italiano-spagnol*.

⁸ CARBONELL, S. *Dizionario fraseologico completo italiano-spagnolo e spagnolo-italiano*.

⁹ REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*.

¹⁰ DEVOTO, G. y OLI, G. C. *Il Dizionario de la Lingua Italiana*.

¹¹ Significa también: «Manifestazione di ipersensibilità allergica nei confronti di varie sostanze che insorge al primo contatto con esse».

- Z. **ARRANCAR ≠ ARRANCARE**
 Arrancar (de orig. inc.) = *sradicare, togliere, strappare/mettere in motore la macchina e partire*
Arrancare (dal provz. RANC- dal gotico WRANKS «storpio») = andar con esfuerzo, con cansancio/adelantar
- Z. **AUGURAR ≠ AUGURARE**
 Augurar (del lat. AUGURARE) = *indovinare, presagiare, prevedere, pronosticare*
Augurare (dal lat. AUGURARE) = desear, felicitar
- Z. **BARDAR ≠ BARDARE**
 Bardar (de orig. inc.) = *proteggere un muro di cinta (con siepe, piante spinose, vetri...)*
Bardare (der. di Barda dall'arabo BASTO) = ornar un caballo/ataviar/(cuc.). Hacer rollitos de panceta o jamón
- Z. **BORDAR ≠ BORDARE**
 Bordar (de orig. incierto, probablemente del ger. BRUZDON) = *ricamare/(fig.) fare qualcosa alla perfezione*
Bordare (der. di BORDO < Ant. Franc. BRONT, franco BORD «asse, tavola») = rebordear, hacer un dobladillo, delimitar, (mar.) desplegar las velas, trabajar duramente
- Z. ***BRINDAR ≠ BRINDARE**
 Brindar (de BRINDIS. Del alemán de al bring dir's- yo te lo ofrezco) = **offrire (p. es.: un toro), fornire/brindare*
Brindare (dallo spagnolo BRINDAR-brindisi) = hacer un brindis levantando las copas
- Z. ***BURLAR ≠ BURLARE**
 Burlar (del lat. BARRULA «necedades») = *burlare/*evitare, schivare/ingannare/sedurre con inganno una donna*
Burlare (1.- dallo spag. burla/2.- dal milanese BORLARE «Ruzzolare, cadere rotulando») = bromear, mofar/empujar, tirar
- X. **CACHAR ≠ CACCIARE**
 Cachar (de cacha del lat. CAPULA- puno) = *tagliare, dividere, rompere, segare*
In America del Sud ha diversi significati (ej. deriv. ing. To catch-prendere qualcosa lanciata al volo. Ej.: pallone)
Cacciare (Adatt. da un sett. Cazàr, dal lat. CAPTARE inten. Capere) = cazar/expulsar, echar, alejar, despedir
- Z. **CADUCAR ≠ CADUCARE**
 Caducar (del lat. CADUCUS) = *scadere/perdere con l'età facoltà mentali*
Caducare (dal lat. CADUCOS der. di CADERE) = anular
- Z. **CALAR ≠ CALARE**
 Calar (del lat. CHALARE, bajar, descender y este del gr.) = *immergere/ammainare/traforare, trapassare/ricamare/bagnarsi, inzuppare/blocarsi un motore/indagare, saggiare/(a) calcareo*
Calare (dal tardo lat. COLARE, CHAK^LARZ che è il greco KHALAO «allentare» incr. con la fam. Mediterranea di cala, calanco) = bajar, descender/(mar.) amainar

- Z. **CAMPAR ≠ CAMPARE**
 Campar (deriv. Campo < del lat. Campus) = *emergere, risaltare/(in disuso) accampare*
*Campare (1.- der. di Scampare/2.- deriv. di Campo) = *vivir, sustentarse/resaltar*
- Y. **CAPACITAR ≠ CAPACITARE**
 Capacitar (de CAPACITAS) = *abilitare, qualificare, preparare*
Capacitare (dal lat. CAPERE) = persuadir, convencer
- Z. **CASCAR ≠ CASCARE**
 Cascar (del lat. QUASICARE) = *rompere, frantumare/picchiare/parlare molto/morire*
Cascare (dal lat. CASICARE, doppio der. Intensivo del volgare CADERE Attrav. CASARE) = caer
- Y. ***CELEBRAR ≠ CELEBRARE**
 Celebrar (del lat. CELEBRARE) = *celebrare/* festeggiare/rallegrarsi/svolgere, fare, tenere*
Celebrare (dal lat. CELEBRARE-frequentare, solennizzare) = celebrar (una misa, un matrimonio...)
- Y. **CERCAR ≠ CERCARE**
 Cercar (del lat. CERCARE-rodar) = *congere, recintare, circondare*
Cercare (dal lat. CERCARE de. Di circa «intorni») = buscar/procurar/indagar
- Y. ***CONSEGUIR ≠ CONSEGUIRE**
 Conseguir (del lat. CONSEQUI) = *ottenere, raggiungere*
*Conseguire (dal lat. CONSEQUI) = *seguir, derivar, resultar/adquirir, lograr, obtener*
- Z. ***CONTAR ≠ CONTARE**
 Contar (del lat. COMPUTARE) = **raccontare, enumerare*
Contar (dal lat. COMPUTARE) = enumerar
- Z. ***DISGUSTAR ≠ DISGUSTARE**
 Disgustar (de DIS-GUSTAR) = *spiacere/infastidirsi, *arrabbiarsi/disgustare*
Disgustare (der. DIS-GUSTO) = disgustar
- Z. ***FREGAR ≠ FREGARE**
 Fregar (del lat. FRICARE-frotar, restregar) = *pulire, lavare i piatti, lavare per terra*
In America centrale e del Sud: Disturbare, infastidire
*Fregare (dal lat. FRICARE) = *engañar/*robar/fregar, frotar/*(pop.) no importar/rozarse/restregar*
- X. **GUADAÑAR ≠ GUADAGNARE**
 Guadañar (de GUADANA < de orig. desconocido) = *falciare, tagliare, potare*
Guadagare (dal long. WAIDANJAN «pascolare») = ganar/lograr, conseguir
- Z. **GUARDAR ≠ GUARDARE**
 Guardar (del ant. al. WARTA-«mantenerse») = *conservare, custodire*
Guardare (dal lat. mediov. GUARDARE < franco pardon «star in guardia») = mirar/cuidar/vigilar

- X. GUIÑAR ≠ GHIGNARE
 Guiñar (voz expresiva del rom. occ. quizás del t. lat. CINNUS) = *ammiccare/fare l'occhialino*
Ghignare (dal lat. franc. GUIGNER de origen germánico) = reírse con malicia
- X. HURTAR ≠ URTARE
 Hurtar (de HURTO del lat. FURTUM) = *rubare, sottrarre/nascondersi*
Urtare (dal antiguo provenzal URT) = chocar, topar/irritar, ofender
- Z. *IMPOSTAR ≠ IMPOSTARE
 Impostar (dal it. IMPOSTARE) = *impostare la voce* (musc.)
Impostare (deriv. di POSTA) = *plantear, enfocar/*entregar al correo la correspondencia/ impostar
- X. *IMPRIMIR ≠ IMPRIMERE
 Imprimir (del lat. IMPRIMERE) = *stampare/restar impresso nella memoria
Imprimere (dal lat. IMPRIMERE) = trazar, marcar, señalar
- Z. *INCORPORAR ≠ INCORPORARE
 Incorporar(se) (del lat. tardío INCORPORARE «dare corpo») = *incorporare, aggregare/(refl.) alzar(si)*
Incorporar(si) (dal lat. INCORPORARE) = incluir, agregar, introducir/*mezclar/*absorber
- Z. *INTERVENIR ≠ INTERVENIRE
 Intervenir (del lat. INTERVENIRE) = (med.) *operare/sequestrare (la polizia)/*intercettare, controllare
Intervenire (dal lat. INTERVENIRE) = (med.) operar/*suceder
- Z. INTIMAR ≠ INTIMARE
 Intimar (del lat. INTIMARE) = *insinuarsi/fare amicizia/intimidare/notificare*
Intimare (dal lat. INTIMARE) = instar, ordenar, imponer
- Z. *INVERTIR ≠ INVERTIRE
 Invertir (del lat. INVERTERE) = *investire/*impiegare (tempo)/volgere nel senso contrario, alternare
Invertire (dal lat. INVERTERE «rovesciare, rivoltare») = cambiar/alternar, invertir
- Z. *INVESTIR ≠ INVESTIRE
 Investir (del lat. INVESTIRE) = *conferire, concedere carico importante*
Investire (dal lat. INVESTIRE) = *embestir, chocar, pillar, atropellar/*invertir/otorgar
- Z. LEVIGAR ≠ LEVIGARE
 Levigar (del lat. LEVIGARE «suavizar, pulverizar») = (chim.) *polverizzare, porfirizzare*
Levigare (dal lat. LEVIGARE) = alisar, allanar
- Z. LIBRAR ≠ LIBRARE
 Librar (del. lat. LIBERARE) = *salvare/riposare/liberare*
Librare (dal lat. LIBRARE «mantenere in equilibrio») = pesar, balancear/juzgar/ponderar
 *En español en el horóscopo aparece el signo zodiacal Libra, que se identifica con el significado actual en italiano de «balanza» y «equilibrio».

- Z. *MANDAR ≠ MANDARE
 Mandar (lat. MANDARE) = **commandare, governare, dirigere/*ordinare, imporre, obbligare/incaricare/inviare*
 Mandare (dal lat. MANDARE) = enviar, despachar/encargar/*destinar, nombrar/echar
- Z. *MARCAR ≠ MARCARE
 Marcar (del lat. MARCA < del germ. MARK- «territorio fronterizo») = *contrassegnare/*annotare/indicare, segnare, metterel*indicare il prezzo/lasciare segno/indicare direzione/*mettere in piega i capelli/*comporre, fare un numero telefonico*
 Marcare (der. del franco MARKA-segno) = señalar
- X. *MARCHAR ≠ MARCIARE
 Marchar (del fr. MARCHER) = **andare, camminare, allontanarsi/*funzionare/*svolgersi /marciare*
 Marciare (lat. medio. MARCARE < ant. tedesco MARKN «segnare il passo») = caminar los soldados
- Z. MIMAR ≠ MIMARE
 Mimar (del lat. MIMUS < dal greco) = *vezzeggiare, viziare*
 Mimare (dal fr. MIMER- Der. di mime-mimo) = hacer mimo (actuar con gestos y sin voz, sin palabras)
- Z. MIRAR ≠ MIRARE
 Mirar (del lat. MARIRI «admirare») = *guardare/esaminare, considerare/revisar, penasi, juzgar*
 Mirare (dal lat. MARIRE) = observar, contemplar/apuntar (un arma)/codiciar
- Z. OBLITERAR ≠ OBLITERARE
 Obliterar (del lat. OBLITTERATIO-ONIS) = (med.) *ostruire, occludere*
 Obliterare (dal lat. OBL + LETTERA CANCELLARE) = borrar, tachar, cancelar/consumir/ anular/timbrar
- Z. OPERAR ≠ OPERARE
 Operar (del lat. OPERARI) = *intervenire chirurgicamente/*provocare, causare/*eseguire operazione (mat.)*
 Operare (dal lat. OPERARI) = (med.) operar
- Z. *OSTENTAR ≠ OSTENTARE
 Ostentar (del lat. OSTENATARE) = *sfoggiare/*mettere in mostra, esibire/*(giur.) avere, essere in possesso*
 Ostentare (dal lat. OSTENATARE) = exhibirse, ostentar
- Z. *PARAR ≠ PARARE
 Parar (del lat. PARARE «preparar») = **fermarsi, arrestarsi/*cessare, smetter/parare (calcio)*
 Parare (dal lat. PARARE «preparar, allestire e anche procurarsi, acquistare») = parar un gol/defenderse
- Z. *PARTIR ≠ PARTIRE
 Partir (del lat. PARTIRE) = **rompere, spezzare/*dividere/*distribuire/partire/*colpire*
 Partire (dal lat. PARTIRE) = *salir, marchar, irse de viaje/empezar

- Z. *PENAR ≠ PENARE
 Penar = **condannare, punire/patire, soffrire/faticare*
 Penare (da pena: POËNA-castigo, molestia; dal greco POINE ammenda, castigo) = sufrir
- Z. *PERDONAR ≠ PERDONARE
 Perdonar (del latino per-donare- DAR) = **scusare/perdonare*
 Perdonare (dal lat. medioevale [X sec.] perdonare, per i condonare, con cambio di pref.) = perdonar injurias
- Y. *PRECISAR ≠ PRECISARE
 Precisar = *precisare, definire, fissare/*essere necessario, avere bisogno, occorrere/*obbligare, imporre*
 Precisare (dal lat. PRAECISUS «sfondato di ogni elemento superfluo. e») = determinar, fijar, señalar, concretar
- Z. PRENDER ≠ PRENDERE
 Prender (del lat. volg. PRENDERE «incendiar») = **accendere/prendere, afferrare/arrestare/attecchire*
 Prendere (dal lat. tardo PRENDERE) = tomar, asir, coger/asumir/arrestar, capturar
- Z. *PREVENIR ≠ PREVENIRE
 Prevenir (del lat. PREVENIRE) = *prevenire/procurare, *provvedere/dotare, fornire, sopravvenire, sopraggiungere/premunirsi*
 Prevenire (dal lat. PREVENIRE-prevenire) = prevenir
- Z. *PRIVAR ≠ PRIVARE
 Privar (del lat. PRIVARE) = *privare, restare privo/*proibire/*predonimare*
 Privare (dal lat. PRIVARE-che sta da sé) = quedarse sin algo, privar
- Z. PULIR ≠ PULIRE
 Pulir (lat. POLIRE) = *rifinire, perfezionare/lucidare/ornare, abbellir, agghindare/(fig.) dirozzare/*vendere, impegnare*
 Pulire (lat. POLIRE) = limpiar
- Z. PUNTAR ≠ PUNTARE
 Puntar = *mettere i punti sulle scritture arabe ed ebraiche/segnalare le assenze degli ecclesiastici del coro/mettere ui punti sulle lettere dei canti dell'organo*
 Puntare = apuntar/fijar/dirigir/(en una subasta) alzar
- X. RALLAR ≠ RAGLIARE
 Rallar (del lat. RADERE-raer) = *grattugiare/grattare/sbriciolare/rovinare/ (lenguaje coloquial) disturbare*
 Ragliare (lat. volgare RAGULARE iterativo Ragere) = rebuznar, sonido que emite el burro y de nuevo nos encontramos con un homónimo en italiano, ya que burro en italiano corresponde a nuestra mantequilla
- Z. RASAR ≠ RASARE
 Rasar (dal lat. RADERE-raer) = *radere, rasierare/rasentare, sfiorare/tagliare i capelli allo zero/demolire*
 Rasare (dal lat. RADERE) = afeitare
- Z. *RATIFICAR ≠ RATIFICARE
 Ratificar (del lat. RATUS «confirmado» y FACERE «hacer») = *ratificare =/*confermare, riaffermare*
 Ratificare (da RATUM FACERE «rendere valido») = aprobar

Y. REGISTRAR ≠ REGISTRARE

Registrar = *anotar, inscrivir/*perseguire/*segnalare, annotare*

Registrare (*dal tardo lat. REGISTRO- Regesta-orum, incr. con sufisso -stro, tipo inchiostro; cfr. anche fr. Registre*) = **grabar/anotar, escribir*

Z. RESTAR ≠ RESTARE

Restar (del lat. RESTARE) = (*mat.*) **sottrarre/togliere*

Restare = *quedar, permanecer*

Z. RIFAR ≠ RIFARE

Rifar (de la omon. RIF- litigare) = *sorteggiare*

Rifare (*Ri + fare*) = *rehacer*

Z. SALIR ≠ SALIRE

Salir (del lat. SALIR- saltar, brotar) = *uscire, partire*

Salire (*dal lat. SALIRE-saltare*) = *subir, ascender, aumentar*

Z. SEGAR ≠ SEGARE

Segar (del lat. SECARE-cortar) = *raccogliere il grano*

Segare (*dal lat. SECARE-tagliare*) = *tagliare il legno/suspender un examen/(fútbol) mover velozmente las piernas*

Y. *SEGUIR ≠ SEGUIRE

Seguir (del lat. SEGUIRE de sequi) = **inseguire/*continuare, seguitare*

Seguire (*dal lat. Sequi, pass. SEGUIRE*) = *ir detrás de algo o alguien, seguir*

Y. SELLAR ≠ SELLARE

Sellar (del lat. SIGILLARE) = *bollare, timbrare, sigillare/chiudere, terminare, finire/pattare/lasciare impronta*

Sellar (*de sella > lat. SEDERE*) = *ensillar (el caballo)*

Z. SEMBRAR ≠ SEMBRARE

Sembrar (del lat. SEMINARE) = *seminare, piantare/spargere*

Sembrare (*dal prov. SEMBRAR e il tardo lat. similare*) = *parecer, creer, opinar*

Z. SERRAR ≠ SERRARE

Serrar (del lat. SERRARE) = *segare*

Serrare (*dal lat. SERRARE-chiudere, incr. con ferrare*) = *cerrar, clausurar/apretar*

Z. SUBIR ≠ SUBIRE

Subir (del lat. SUBIRE-«llegar, avanzar, arribar») = *salire, montare*

Subire (*da Subire «andare sotto» -sopportare. Comp. da Sub- e ire «andare»*) = *sufrir, soportar*

X. *TACHAR ≠ TACCIARE

Tachar = **cancellare, correggere, annullare/imputare, incolpare, accusare*

Tacciare (*dal fr. TACHE-macchia*) = *acusar, culpar, incriminar*

Z. TACERE (dal lat. TACERE) = callar

Z. *TARDAR ≠ TARDARE

Tardar (del latino TARDARE) = *indugiare/*impiegare, metterci troppo tempo a fare qualcosa*

Tardare = *retrasarse*

Z. *TENDER ≠ TENDERE

Tender (del lat. TENDERE) = *appendere, tirare*

Tendere = **dar, ofrecer (una mano)/tirar rígido*

Z. TROVAR ≠ TROVARE

Trovar (del occi. TROVAT, componer versos) = *poetare, fare verdi/travisare*
Trovare (1. dal lat. volgare TOPARE-tardo-contropare, «esprimersi con tropi»;
2. comporre in rima da Trobar provv.) = hallar, encontrar/obtener/estimar,
reputar, crear

Z. *UNIFORMAR ≠ UNIFORMARE

Uniformar (del lat. UNIFORMIS) = *uniformare, livellare, uguagliare/*vestire*
la divisa, l'uniforme

Uniformare (da Uniforme < lat. UNIFORMIS-uni-formus) = igualar, nivelar

X. VALLAR ≠ VAGLIARE

Vallar (del lat. VALLARE) = *trincerare, cingere, recintare*

Vagliare (da lat. volg. VALLIARE der. di Vallius nel sign. di «staccio») = consi-
derar, discutir, examinar

Z. VERSAR ≠ VERSARE

Versar (del lat. VERSARE) = *vertere, riferirsi, occuparsi, trattare/istruirsi/girare*
intorno

Versare (dal lat. VERSARE-VOLTARE/Versarsi-trovarsi) = volcar, derramar,
esparcir, vaciar

Z. VERTER ≠ VERTERE

Verter (del lat. VERTERE) = *versare, svuotare/divulgare/tradurre*

Vertere (dal lat. VERTERE-VOLGERE) = consistir, versar/pender (un pleito)

Z. *VOLAR ≠ VOLARE

Volar (del lat. VOLARE) = *volare/(v. intr.) *far saltare in aria*

Volare (dal lat. VOLARE/VOLA-«pianta della mano o del piede») =
volar/(anat.) palmare

De hecho, se puede constatar que, a veces, algunas palabras tienen una misma raíz pero han evolucionado creando distintos significados. Otras veces, con una raíz diferente han evolucionado con significados similares, aunque todavía hoy conservan connotaciones o significados completamente distintos en ambos idiomas.

De esta lista de formas verbales se evidencian porcentajes bastante claros.

De las 73 que se han señalado, 9 son homófonas, 8 homógrafas y 56 homónimas; es decir, homófonos y homógrafos al mismo tiempo representan un 76,7%, frente al 12,32% de los homófonos y al 10,95% de los homógrafos.

Por tanto se podría confirmar que en la mayor parte de los casos en los que se produce homofonía también se da el fenómeno de la homografía.

BIBLIOGRAFÍA

- AMBRUZZI, Lucio. *Nuovo Dizionario italiano-spagnolo e italiano-spagnolo*. Torino: Pavia, 1977.
- ARAGONA, Adda. *Diccionario de ambigüedades. Español-Italiano/Italiano-Español*. Messina: Eddas, 1992.
- CALVI, Maria Vittoria. *Didattica delle lingue affini: spagnolo e italiano*. Milano: Guerini, 1995.
- CARASSITI, Anna Maria. *Dizionario etimologico*. Genova: Odysseus, 1997.
- CARBONELL, Sebastian. *Dizionario fraseologico completo italiano-spagnolo e spagnolo-italiano*. Milano: Hoepli, 1989.
- DEVOTO, Giacomo y OLI, Gian Carlo (a cura di). *Il Dizionario de la Lingua Italiana*. Firenze: Felice Le Munnier, 1990.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, Salvador. *Introducción a la semántica funcional*. Madrid: Síntesis, 1989.
- MARELLO, Carla. *Dizionario Bilingue*. Bologna: Zanichelli, 1989.
- PIETRO, Antonio. *Ensayo semasiológico de sistemas literarios*. Barcelona: Planeta, 1976.
- POTTIER, Bernard. *Lingüística moderna y filología hispánica*. Madrid: Gredos, 1971.
- REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA. *Diccionario de la Lengua Española*. XXI edición. Madrid, 1992.
- ROMERO, Maria Vittoria. Los problemas de la enseñanza en la experiencia práctica. *Boletín Asociación Europea Profesores de Español*, 1986, Año XVIII. Primavera-Otoño. Madrid.
- SAÑE, Secundi y SCHEPIS, Giovanna. *Falsos Amigos al acecho. Dizionario di False analogie e ambiguità: affinità fra spagnola e italiano*. Bologna: Zanichelli, 1992.